

高等学校教材

РУССКИЙ ЯЗЫК ЧТЕНИЕ

ДЛЯ III
КУРСА I

俄语阅读

外语教学与研究出版社

高等学校教材

РУССКИЙ ЯЗЫК
ЧТЕНИЕ
ДЛЯ III КУРСА

(I)

俄 语 阅 读

(三年级用)

(I)

黑龙江大学俄语系 编

外语教学与研究出版社

俄 语 阅 读 (I)

EYU YUEDU

(三 年 级 用)

黑 龙 江 大 学 俄 语 系 编

外 语 学 校 考 试 范 本 出 版

(北 京 外 国 语 学 院 23 号 信 箱)

北 京 万 泉 印 刷 厂 排 版

河 北 省 三 河 县 印 刷 厂 印 刷

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

全 国 各 地 新 华 书 店 经 销

开 本 850×1168 1/32 7.25 印 张 190 千 字

1985 年 10 月 第 一 版 1986 年 6 月 河 北 第 二 次 印 刷

印 数 4,501—11,560 册

书 号 : 7215·72 定 价 :

~~1.25元~~
1.25元

说 明

本书为高等学校俄语专业高年级阅读课教材，供三年级上学期使用。

阅读课教学大纲规定：由于高年级实践课分设阅读、视听说、写作三种课型，本课程的任务是通过逐渐增加的大量阅读，培养学生阅读原文的习惯和能力，扩大知识面，增强语感，提高使用工具书来理解和分析语言能力，同时，要积极掌握一定数量的词汇，巩固并深化过去所学的语法知识，进一步提高俄语实践的能力。鉴于三年级的学生刚刚进入提高阶段，不能立即适应高年级的教学要求，教学大纲强调指出：在三年级应突出注意同基础阶段综合实践课的衔接，在教学过程中应重点讲解疑难的语言现象，包括要求积极掌握的词汇；同时，应进行必要的词汇工作和提高言语能力的实践活动，

根据上述要求，本书各课的结构如下：

一、课文。每课一篇课文，为主要阅读材料。学生不仅应读懂课文内容，并应基本掌握大部分常用词汇（见书末附录）。同时，课文也为课堂上进行言语实践提供必要材料。

二、生词表及注释。课文中出现的生词（以黑龙江大学俄语系所编《俄语》1—4册的词汇为依据），基本上都收入生词表，但不做详细解释，大部分只注明在课文中的意义，只有少量常用词或用法较复杂的词，标出所支配的格，并附有少量例句或搭配词组。

三、练习。每课都附有一定数量的练习，主要用以巩固课

文内的部分积极词汇、句型结构等。教学中可根据具体情况选用，并另外编写补充练习材料。

四、作业性阅读课文。每一课都附有若干篇以作业形式出现的课文，以增加阅读量，扩大知识面，提高阅读速度，并培养独立阅读能力。这些课文大都根据大纲规定的要求，限定阅读时间。课文内容和词汇只要求基本理解，课堂上可不作过多的讲练。课文后没有生词表，只对少量词汇或成语作简单解释，其中部分注解用俄语，以逐步培养查阅原文辞典的能力。文后也没有练习，学生只须独立读懂并完成作业中所规定的要求即可。但极少量的词汇也收入书末所列的要求积极掌握的词汇表。

本书编者为林宝煊、龙翔、阎家业。另外，金光宇参加了部分工作。本书主审为高静，参加审稿会的有：北京外国语学院赵辉、姜秀文、赵陵生，北京第二外国语学院吕国军，上海外国语学院朱丽云、胡宏骏，北京大学姜鸿霄，南京大学诸葛平，北京师范大学周春详，华东师范大学翼刚等。

由于高年级的阅读课是一门新课型，教材编写没有经验，欢迎读者对本书批平、指正。

1983年12月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1

Письмо к молодёжи 1

Тексты-задания:

В влублины сознания 10

Моим молодым друзьям 14

Путь молодых людей в науку 16

Урок 2

Дорога сближает людей 19

Тексты-задания:

Московский Кремль 28

Озеро Байкал 31

Моя профессия 32

Урок 3

Здоровье — всему голова 37

Тексты-задания:

Как сохранить здоровье 44

Бегайте на здоровье 46

Стремление к совершенству 48

Олимпийские игры 50

Урок 4

Климент Аркадьевич Тимирязев 52

Тексты-задания:

Игорь Курчатов 60

Дорога в космос 64

Урок 5

1 Ночной разговор	74
2 Освобождение Жухрая	82
Тексты-задания:	
Павел и Тоня	92
Размышления на братском кладбище	98

Урок 6

Куда убегают ручьи	100
Тексты-задания:	
Мама, мамочка	110
Мать изменника	113
Здравствуй, мама	116

Урок 7

Научитесь разбираться в искусстве	118
Тексты-задания:	
Студент будущего	126
Третьяковская галерея	129
Великий русский художник Репин	130

Урок 8

Русской женщине	134
Тексты-задания:	
Огонёк	139
Летят перелётные птицы	141
Жди меня	142

Урок 9

Карл Маркс и его учение	144
Тексты-задания:	
Классовая структура капиталистического	

общества	153
Высшие органы власти Советского государства	155
Американский образ жизни	157

Урок 10

Определение красоты	160
Тексты-задания:	
Русский характер	168
Жена	173

Урок 11

Легенда о Данко	179
Тексты-задания:	
Песня о Буревестнике	183
У Горького за круглым столом	186
Джоконда	188

Урок 12

Слепой повар	197
Тексты-задания:	
Моцарт	203
Необыкновенный концерт	208

УРОК 1

Письмо к молодёжи

Тексты-задания

1. В глубины сознания
2. Моим молодым друзьям
3. Путь молодых людей в науку

ПИСЬМО К МОЛОДЕЖИ

И. П. Павлов

Знаменитый русский учёный Иван Петрович Павлов, посвятивший свою долгую жизнь физиологии, приобрёл мировую известность крупнейшими открытиями. На XV Международном конгрессе физиологов И. П. Павлову был присвоен титул «Старейшины физиологов мира».

Академик Павлов незадолго до смерти обратился к советской молодёжи со следующим письмом.

Что бы я хотел пожелать молодёжи моей Родины, посвятившей себя науке?

Прежде всего — последовательности. Об этом важнейшем условии плодотворной научной работы я никогда не смогу говорить без волнения. Последовательность, последовательность и последовательность! С самого начала своей работы приучите себя к строгой последовательности в накоплении знаний.

Изучите азы науки, прежде чем пытаться взойти на её вершины. Никогда не беритесь за последующее, не усвоив предыдущего. Никогда не пытайтесь прикрыть недостатки своих знаний хотя бы самыми смелыми догадками и гипотезами. Как бы ни тешил ваш взор своими

переливами этот мыльный пузырь, — он неизбежно лопнет, и ничего, кроме конфуза, у вас не останется.

Приучите себя к сдержанности и терпению. Научитесь делать чёрную работу в науке. Изучайте, сопоставляйте, накапливайте факты.

Как ни совершенно крыло птицы, оно никогда не смогло бы поднять её ввысь, не опираясь на воздух. Факты — это воздух учёного. Без них вы никогда не сможете взлететь. Без них ваши теории — пустые потуги.

Но, изучая, экспериментируя, наблюдая, старайтесь не оставаться у поверхности фактов. Не превращайтесь в архивариусов фактов. Пытайтесь проникнуть в тайну их возникновения. Настойчиво ищите законы, ими управляющие.

Второе — это скромность. Никогда не думайте, что вы уже всё знаете. И как бы высоко ни оценивали вас, всегда имейте мужество сказать себе: я невежда.

Не давайте гордыне овладеть вами. Из-за неё вы будете упорствовать там, где нужно согласиться, из-за неё вы откажетесь от полезного совета и дружеской помощи, из-за неё вы утратите меру объективности.

В том коллективе, которым мне приходится руководить, всё делает атмосфера. Мы все впряжены в одно общее дело, и каждый двигает его по мере своих сил и возможностей. У нас зачастую и не разберёшь — что «моё», а что «твое». Но от этого наше общее дело только выигрывает.

Третье — это страсть. Помните, что наука требует от человека всей его жизни. И если у вас было бы две жизни, то и их бы не хватило вам. Большого напряжения и великой страсти требует наука от человека.

Будьте страстны в вашей науке и в ваших исканиях!

Наша родина открывает большие просторы перед учёными, и нужно отдать должное — науку щедро вводят в жизнь в нашей стране. До последней степени щедро!

Что же говорить о положении молодого учёного у нас?

Здесь ведь все ясно и так. Ему много даётся, но с него много и спросится. И для молодёжи, как и для нас, вопрос чести — оправдать те большие упования, которые возлагает на науку наша Родина.

КОММЕНТАРИИ

1. Иван Петрович Павлов (1849-1936): Советский физиолог, создатель материалистического учения о высшей нервной деятельности, крупнейшей физиологической школы современности, новых подходов и методов физиологических исследований, академик АН СССР.

2. последующее и предыдущее 两词是由形容词转化而成的名词。这种由形容词转化成名词的现象在语法上叫形容词的名词化。

形容词在名词化时, 他们原来的语法属性(性、数、格)已经改变, 不再依附别的词。本身已有固定的性。如:

хороший рабочий (阳性)

новая столовая (阴性)

светлое будущее (中性)

形容词名词化后, 仍按形容词变格法变格。

形容词名词化有几种不同情况。

- 1) 完全变成名词的, 如: гостиная (客厅) запятая (逗号) портной (裁缝)
- 2) 作形容词, 又可作名词的, 如: военный (军人的; 军人) больной (有病的, 病人) знакомый (认识的; 熟人)
3. невежда 是一个共性名词。俄语中表人的名词, 除了阳性和阴性名词以外, 还有一类“共性名词”(имена существительные общего рода)。共性名词既可表示男人, 又可表示女人, 如 умница (聪明人),

1) Он большой умница.

2) Какая ты умница, Наташа!

共性名词都是以 -а(-я) 结尾, 如:

соня (爱睡觉的人)

сирота (孤儿)

плакса (好哭的人)

неряха (邋遢鬼)

тихоня (老实人)

共性名词的性取决于它所表示的人的性。表示女人时，是阴性，表示男人时，通常是阳性。与其连用的形容词、代词、动词过去时等应用相应的形式。如：

- 1) Эта девочка — круглая сирота, какая же она умница!
- 2) Этот мальчик — круглый сирота, какой же он умница!

但是，由于共性名词都是以 -а(-я) 结尾，表示男人时与其连用的形容词、代词等有时亦可用阴性形式，如：

Этот мальчик — круглая сирота, какая же он умница!

注意：товарищ, профессор, врач, судья 等词不是共性名词，它们是既可指男人，也可指女人的阳性名词，如：

- 1) Нина хороший товарищ.
- 2) Врач Иванова осмотрела больного.
- 3) Профессор Петрова пришла.

СЛОВАРЬ

знаменитый 著名的

знаменит (-а, -о, -ы) чем 以……而著称

Этот город знаменит историческими памятниками.

физиология 生理学

известность (ж.р.) 名望

конгресс (книжн.) 会议

физиолог 生理学家

титул 称号，爵位

старейшина 元老

академик 科学院院士

последовательность (ж.р.) (книжн.) 一贯，循序渐进

Язык должен изучаться в последовательности.

плодотворный 富有成效的

~ работа, ~ занятия, ~ мысль, ~ деятельность

приучать, несов., кого к чему, с инф. 使……养成……习惯

приучить, сов.

~ детей к труду, ~ детей любить родину

накопление 积累

~ знаний, ~ опыта, ~ денег

азы, -ов (мн. ч.) (разг.) 初步常识

начать с азов

всходить, несов., , 上, 登, 升, 起,

взойти, сов.

1. на что **登上**

~ на лестницу. ~ на сцену. ~ на гору

Мы одним духом **взошли** на вершину горы.

2. Из-за чего, над чем (1 и 2 л. не употр.) **升起** (日、月、星辰)

~ из-за леса, ~ из-за горы, ~ из-за моря. ~ над лесом,
~ над морем

1) Солнце ещё не **взошло**, а лес уже **проснулся**.

2) Над морем медленно **всходила** луна.

последующее (книжн.) 以后的, 下面的

предыдущее 以前的, 上面的

догадка 推想, 推测

гипотеза (книжн.) 假设, 假定

создать ~, **строить** ~

тешить, несов., кого чем 使高兴, 使满意

потешить, сов.

1) Я никогда не **тешил** себя мечтой о лёгкой и спокойной жизни.

2) Напрасно ты **тешишь** себя тем, что экзамен ещё не скоро — время бежит быстро, лучше начинай подготовку уже теперь.

взор (книжн.) 视线, 目光

перелив 五光十色

Наши **взоры** были обращены на яркие **переливы** заката.

мыльный 肥皂的

~ вода, ~ порошок

неизбежно (нареч.) 必然, 不可避免地

пузырь (м.р.) 泡, 汽泡, 水泡

лопнуть, несов. 破裂, 裂开, 断 (开)

(мяч, стакан, термос) ~

конфуз (разг.) 难为情, 害羞

испытывать ~

привести кого в **конфуз**

сдержанность (ж.р.) 沉着, 耐性

сопоставлять несов., кого-что с кем-чем 对此, 对照, 比较

сопоставить сов.

~ факты, ~ сведения, ~ качество

~ социализм с капитализмом

совершенство 完善的, 完美的

крыло, -а; крылья, крыльев 翼, 翅膀

~ птицы, ~ самолёта

ввысь (нареч.) (книжн.) 向上, 往高处

Самолёт поднялся ввысь и скрылся в облаках.

взлетать, несов. 向上飞, 往上飞

взлететь, сов.

потуги (мн. ч.) 挣扎, 拼命 (多指徒劳的努力)

экспериментировать, несов. 实验, 试验

архивариус 档案管理人

проникать, несов. 渗入, 浸透,

проникнуть, сов.

1. куда 进入, 钻入

1) Через щели в комнату проникал ветер.

2) Партизаны проникли в штаб врага.

2. во что 识透, 洞察

~ в мысль

возникновение 发生, 产生, 出现

настойчиво (нареч.) 坚定地, 坚决地

~ добиваться, ~ приглашать, ~ уговаривать

скромность (ж.р.) 谦虚

обладать ~ ю

Скромность — одно из качеств, которые мы уважаем в людях.

несвежда (общего рода) 无知识的人

гордыня (книжн.) (устар.) 狂妄自大, 骄傲自大

упорствовать, несов. в чём 坚持, 固执

~ в своих требованиях (мнениях)

утрачивать, несов., что 丧失, 失掉

утратить, сов.

~ здоровье, ~ связь

мера 度量, 程度, 限度, 分寸, 轻重, 准绳

знать меру 知道深浅

по мере (чего) 按……, 在……范围内

по мере возможности 尽可能

по мере своих сил 尽自己力量

впрягать, несов., кого-что 套上 (马、牛等), 使担负 (繁重工作)

впрѣчь, -ягѹ, -яжѣшь, сов.

Меня впрѣгли в это дело.

зачастую (нареч.) (разг.) 常常, 经常

выигрывать, несов.

выиграть, сов.

1. что у кого, **赢, 战胜**

~ бой, ~ войну, ~ соревнование

Наша команда выиграла товарищескую встречу со счётом 2:0.

2. что **赢得 (指时间)**

~ полчаса, ~ день, ~ время

Чтобы выиграть время, давайте лучше сядем на автобуса.

страсть (ж.р.) 热情, 激情

страстный 热情的, 热烈的

~ любовь, ~ желание

У меня страстное желание побывать в Пекине.

искания (мн. ч.) (книжн.) 寻求, 探求

Непрекращающиеся искания учёных приводят их к новым открытиям в науке.

простор (книжн.) 辽阔, 广阔

должное, -ого (сущ.) 应得的东西

щедро (нареч.) 慷慨, 不吝惜

степень (ж.р.)

1. **程度, 地步**

высшая ~, значительная ~, последняя ~, до последней степени
极端, 极为

2. **等, 等级**

премия первой (второй, ...) степени

спрашиваться, несов. (безл.) 要求

спроситься, сов.

С партийных и комсомольцев больше спрашивается.

оправдывать, несов.

оправдать, сов.

1. кого-что **辩解, 辩护**

Чтобы оправдать свои слова, он привёл ряд фактов.

2. что **无愧于, 不辜负**

Мы должны оправдать доверие партии и народа.

упование (устар.) 期望, 希望

возлагать, несов., что на кого-что

возложить, сов. 委托, 寄托, 使担负

~ работу, ~ поручение. ~ надежды

Партия возлагает на нас большие надежды.

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. Образуйте существительные от слов:

последовательный	сдержанный
объективный	упорный
скромный	мужественный
страстный	возникнуть
копить	догадаться
терпеть	
2. Подберите существительные к прилагательным **дружный** и **дружеский** из данных ниже слов:

смех	работа	коллектив	отношение
совет	тон	разговор	улыбка
семья	хор	аплодисменты	участие
слова	бригада	пение	
3. Образуйте сочетания из данных ниже глаголов со словами «мировая известность» и переведите их на китайский язык.
завоевать, пользоваться, обладать, приобрести
4. Объясните своими словами следующие слова и словосочетания.

тешить взор	азы науки
экспериментировать	прикрывать недостатки
невежда	оставаться у поверхности фактов
оправдать доверие	дело только выигрывает
5. Передайте своими словами мысли, выраженные в следующих высказываниях.
 - 1) Изучите азы науки, прежде чем пытаться взойти на её вершины.
 - 2) Никогда не беритесь за последующее, не усвоив предыдущего.

- 3) Как бы ни тешил взор своими переливами мыльный пузырь, — он неизбежно лопнет, и ничего, кроме конфуза, у вас не останется.
- 4) Научитесь делать чёрную работу в науке.
- 5) Факты — это воздух учёного.
- 6) Без фактов теории — пустые потуги.
- 7) Не превращайтесь в архивариусов фактов. Пытайтесь проникнуть в тайну их возникновения.
- 8) Кому много даётся, с того много спросится.

Закончите диалоги, используя конструкции с союзом **хотя бы**.

Образец:

1. — Ты зайдёшь к нам завтра?
— Постараюсь.
— А если не сможешь, то **хотя бы позвони**.
2. — Мне нужно два билета на «Лебединое озеро».
— К сожалению, остался только один.
— Ну что ж, возьму **хотя бы один**.
- 1) — Я не имею возможности сейчас подробно рассказать вам о своей поездке.
— Расскажи...
- 2) — Дай мне, пожалуйста, три тетради.
— У меня только одна тетрадь.
— Ну что ж,...
- 3) — Мы не закончим этот эксперимент до пяти часов.
— Надо постараться...
- 4) — Я не смогу ежедневно посещать плавательный бассейн.
— Будет неплохо, если ты будешь посещать его...
- 5) — Мне пора.
— Куда ты так торопишься посиди ещё...

Составьте предложения, используя словосочетания со словом «мера».

знать меру, терять меру, по мере возможности, по мере своих сил.